

# 提前終止勞務契約切結書

## အလုပ်စာချုပ် ကြိုတင်အဆုံးသတ်ရန် ကျမ်းကျိန်လွှာ

၁။ အလုပ်သမားအချက်အလက်	一、船員資料	姓名 အမည် 國籍 နိုင်ငံသား 護照號碼 နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နံပါတ် 聯絡方式 (至少填寫 2 項以上) ဆက်သွယ်ရန်အချက်အလက် (အနည်းဆုံး 2 ခုဖြည့်ပါ) 電話號碼ဖုန်းနံပါတ် (含國碼နိုင်ငံကုဒ်ပါရှိသည်။) : What's App(含國碼နိုင်ငံကုဒ်ပါရှိသည်။) : FB(附上截圖ပူးတွဲပါ ဖန်သားပြင်ဓာတ်ပုံ) : 其他 အခြား။ ။ :
	二、經營者資料	姓名 အမည် 電話 ဖုန်း 僱用漁船 ခေါ်သည့်ငါးဖမ်းသင်္ဘော 船名(သင်္ဘောအမည်) : _____ (CT____ - _____)
	三、提出終止契約者	၃။ စာချုပ်ရပ်စဲလိုသူ <input type="checkbox"/> 經營者 လုပ်ငန်းရှင် <input type="checkbox"/> 船員 သင်္ဘောသား 左邊選項不同意見者 說明(無意見免填) ဘယ်ဘက်ရှိ ရွေးချယ်မှုကို သဘောမတူသက ရှင်းပြပါ။(သဘောတူပါက ဖြည့်ရန်မလိုပါ။)
	四、終止契約原因	၄။ စာချုပ်ရပ်စဲလိုသည့်အကြောင်းရင်း <input type="checkbox"/> 經營者經營考量 လုပ်ငန်းရှင် စီးပွားရေးပိုင်းကြောင့် <input type="checkbox"/> 船員私人因素 သင်္ဘောသား၏ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာကြောင့် <input type="checkbox"/> 船員因受傷或生病無法工作 သင်္ဘောသား ထိခိုက်ဒဏ်ရာကြောင့် သို့မဟုတ် ရောဂါကြောင့် အလုပ်ဆက်မလုပ်နိုင်ခြင်း <input type="checkbox"/> 轉僱他船，至何船： အခြားသင်္ဘော ပြောင်းလိုက်၊ ပြောင်းသည့်သင်္ဘော <input type="checkbox"/> 其他因素，須敘明： အခြားအကြောင်းကြောင့်ဆိုလျှင် ရှင်းပြရမည်။ _____
五、薪資結清	၅။ လစာအကုန် ရှင်းပေးခြင်း <input type="checkbox"/> 已結清 ရှင်းပေးပြီး <input type="checkbox"/> 未結清 မရှင်းရသေးပါ။ 未結清金額如何給付： မရှင်းရသေးသည့် ငွေကြေးကို ဘယ်လိုပေးမလဲ။ 何時給付： ဘယ်ချိန်ပေးမလဲ။	<input type="checkbox"/> 經營者 လုပ်ငန်းရှင် <input type="checkbox"/> 船員 သင်္ဘောသား
六、返程交通費	၆။ အိမ်ပြန်စရိတ် <input type="checkbox"/> 經營者負擔 လုပ်ငန်းရှင်ပေး <input type="checkbox"/> 船員負擔 သင်္ဘောသားပေး <input type="checkbox"/> 其他分擔比例，須敘明： အခြားပေးနည်းအမျိုးမျိုးရှိလျှင် ရှင်းပြရမည်။ _____	<input type="checkbox"/> 經營者 လုပ်ငန်းရှင် <input type="checkbox"/> 船員 သင်္ဘောသား
七、船員補充事項	၇။ သင်္ဘောသား ဖြည့်ချင်သည်များ <input type="checkbox"/> 無 မရှိပါ။ <input type="checkbox"/> 有 ရှိပါသည်။ : _____	

本切結書須在解僱船員返回母國搭機前、轉僱船員完成報備解僱前，將切結書送交漁業署備

查。○ အလုပ်ဖြုတ်ခံရသော သင်္ဘောသားသည် ၎င်း၏ဇာတိနိုင်ငံသို့ ပြန်သွားရန်နှင့် ပြောင်းရွှေ့ထားသော သင်္ဘောသားမှ ထုတ်ပယ်ခြင်းဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာ မပြီးမီတွင် ဤဖြုတ်တောက်ထားသောစာကို ငါးလုပ်ငန်းဦးစီးဌာနသို့ တင်ပြရမည်ဖြစ်သည်။

船員簽名သဘောသားလက်မှတ်ထိုး : \_\_\_\_\_  
 經營者簽名(授權船長) လုပ်ငန်းရှင်လက်မှတ်ထိုး(ကပုတိန်ကို လက်မှတ်အစားထိုးပိုင်ခွင့် လဲအပ်ထားသည်။) : \_\_\_\_\_

協助翻譯人員 (ဘာသာပြန်သား) : \_\_\_\_\_ 仲介公司 (ပွဲစားကုမ္ပဏီ) : \_\_\_\_\_

簽署日期 လက်မှတ်ထိုးသည့်ရက်စွဲ: \_\_\_\_\_ ခုနှစ် ဘ. \_\_\_\_\_ လ. \_\_\_\_\_ ရက်

備註：

မှတ်ချက်။ ။

1. 本切結書1式2份，1份交與船員，1份由雇主留存。

၁။ ဤကျမ်းကျိန်လွှာသည် ပုံစံတူနှစ်ခုရှိပြီး တစ်ခုမှာ သဘောသားကို ပေး၍ ကျန်တစ်ခုမှာ လုပ်ငန်းရှင်က သိမ်းထားမည်။

2. 本切結書約定切結事項不得做不利於船員之變更。

ဤဖြတ်တောက်ထားသောစာတွင် ဖြတ်တောက်ထားသောကိစ္စများကို သဘောသားများ၏ ထိခိုက်နစ်နာမှုအဖြစ် ပြောင်းလဲခြင်းမပြုရဟု ပြဋ္ဌာန်းထားသည်။

3. 如雇主或仲介機構有未依契約給付工資或損害其勞動權益等情事，漁業署將於受理後查處。

၃။ အကယ်၍ လုပ်ငန်းရှင် သို့မဟုတ် ပွဲစားအဖွဲ့အစည်းများက စာချုပ်အတိုင်း လခမပေးခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်သမား၏ အခွင့်အရေးထိခိုက်စေသည့် ကိစ္စရပ်များ ဖြစ်ပေါ်လာပါက ငါးလုပ်ငန်းဦးစီးဌာနမှ လက်ခံရရှိသည်နှင့် စစ်ဆေးဒဏ်ရိုက်မှုများ ပြုလုပ်သွားမည်။

4. 檢舉電話၄။ တိုင်ကြားရန်ဖုန်း：

(1) 勞工諮詢申訴專線အလုပ်သမားတိုင်ကြားရေးဖုန်းလိုင်း：1955

海外撥打ပြည်ပမှ ခေါ်လျှင်：+886-2-8073-3141

(2) 桃園移工機場服務站ထောင်ယွမ်ရွှေ့ပြောင်းလုပ်သား လေဆိပ်ဝန်ဆောင်မှုဂိတ်：03-3989002

(3) 高雄移工機場服務站ကောင်းရှုံရွှေ့ပြောင်းလုပ်သား လေဆိပ်ဝန်ဆောင်မှုဂိတ်：07-8036804

5. 本切結書如有偽造或填寫不實者，依中華民國相關法令核處。

ဤကျမ်းကျိန်လွှာကို မဟုတ်မမှန်ရေးသားခြင်း၊ တုပခြင်းများ ရှိခဲ့ပါက တရုတ်သမ္မတနိုင်ငံ၏ တရားဥပဒေအရ အရေးယူမည်။

6. 聯絡方式需填具電話號碼、Whats APP、FB(名字及截圖畫面)或其他聯絡方式等資訊，至少填寫2項。

ဆက်သွယ်ရန်အချက်အလက်များတွင် ဖုန်းနံပါတ်၊ Whats APP၊ FB (အမည်နှင့် ဖန်သားပြင်ဓာတ်ပုံ) သို့မဟုတ် အခြားအဆက်အသွယ်အချက်အလက်များ ပါဝင်ရန်လိုအပ်ပါသည်။ အနည်းဆုံး 2 ခုဖြည့်ပါ။

7. 切結書繳交漁業署方式တတောက်လွှာကို ငါးလုပ်ငန်းဦးစီးဌာနသို့ မည်သို့တင်ပြရမည်နည်း：

(1) 傳真電話 ဖက်စ် တယ်လီဖုန်း：07-8156735 或 07-8153608

(2) 電子信箱 အီးမေးလ်：sfa001@ms1.fa.gov.tw

(3) 郵寄地址စာပို့လိပ်စာ：80672 高雄市前鎮區漁港北一路1號 (漁業人力組外籍人力科)

အမှတ် 1၊ Yugang North 1st Road၊ Qianzhen ခရိုင်၊ Kaohsiung City

80672 (နိုင်ငံခြားလူအင်အားဌာနခွဲ၊ ငါးလုပ်ငန်းလူအင်အားအုပ်စု)